Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznasz, że Ja, JAHWE, słyszałem wszystkie twe obelgi, które wypowiedziałaś przeciw górom Izraela, mówiąc: Są spustoszone! Dane nam na pożarcie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przekonasz się, że Ja, JAHWE, słyszałem wszystkie obelgi, które kierowałaś przeciw górom Izraela. Drwiłaś: Nareszcie spustoszone! Wydane nam na pożarcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poznasz, że ja jestem JAHWE i słyszałem wszystkie twoje obelgi, które wypowiedziałaś przeciw górom Izraela, mówiąc: Są spustoszone, zostały nam dane na pożarcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dowiesz się, żem Ja Pan słyszał wszystkie urągania twoje, któreś wyrzekła przeciw górom Izraelskim, mówiąc: Spustoszone są, a nam podane są ku pożarciu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poznasz, że ja, JAHWE, słyszałem wszytkie hańby twoje, któreś mówiła o górach Izraelskich, rzekąc: Spustoszały, nam na pożarcie dane są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wtedy poznasz, że Ja, Pan, usłyszałem wszystkie zniewagi, jakie wypowiedziałaś przeciwko górom izraelskim, mówiąc: Są one opustoszałe, są one wydane nam na pastwę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznasz, że Ja, Pan, słyszałem wszystkie twoje obelgi, które wypowiedziałaś przeciwko górom izraelskim, mówiąc: Są spustoszone i dane nam na pożarcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznasz, że Ja, Pan, słyszałem wszystkie twoje obelgi, które wypowiadałaś przeciw górom Izraela, mówiąc: Są spustoszone! Nam zostały dane na pożarcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekonasz się, że Ja, JAHWE, słyszałem wszystkie obelgi, które wypowiadałaś przeciwko górom Izraela, mówiąc: «Obyście były spustoszone i dane nam na pożarcie!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznasz, że Ja jestem Jahwe. Słyszałem wszystkie twe obelgi, które wypowiadałaś przeciw górom Izraela mówiąc: Spustoszone są, nam zostały wydane na pastwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти впізнаєш, що Я Господь. Я почув голос твоїх хул, бо ти сказала: Гори Ізраїля спустошені, дані нам в їжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I poznasz, że Ja, WIEKUISTY, słyszałem wszystkie zniewagi, które wypowiedziałaś przeciwko górom Israela, gdy mówiłaś: Zostały spustoszone i nam wydane na spożycie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz musiał poznać, że ja, JAHWE, usłyszałem wszystkie twe lekceważące rzeczy, które wypowiedziałeś o górach Izraela, mówiąc: ”Zostały spustoszone. Zostały nam dane na żer”. |